

Guillaume de Machault
1300-1377



Oeuvres
Complètes

Les Virelais

Transcription
S. Leguy

Le Droict Chemin de Musique
Paris

Guillaume de Machault

1300-1377



Oeuvres Complètes

Edition Commémorative
établie par S. Leguy



Volume 1 : Les Virelais

Volume 2 : Les Rondeaux

Volume 3 : Les Ballades

Volume 4 : Les Lais

Volume 5 : Les Motets

Volume 6 : La Messe de Notre Dame

Volume 7 : Le Remède de Fortune



Le Droict Chemin de Musique . Paris .

1977

**© COPYRIGHT 1977 by « Le Droict Chemin de Musique »
5 rue Fondary 75015 Paris. France. Tél.: (1)575 12 14**

Tous droits réservés. Dépôt Légal : 1^{er} trim. 1977

Ouvrage Protégé. PHOTOCOPIE INTERDITE. (Loi du 11.3.1957)

AVANT PROPOS

INTRODUCTION SOURCES

Afin de commémorer le sixième centenaire de la mort de Guillaume de Machault, nous proposons une édition intégrale des oeuvres musicales de ce grand poète musicien, présentée en sept fascicules regroupant chacun un genre bien déterminé.

Le premier est consacré aux trente-deux virelais, tous transcrits du manuscrit français 22546 de la Bibliothèque Nationale de Paris. Ce manuscrit date du XIV^{ème} siècle et constitue l'une des sources les plus précieuses pour la transcription et l'étude des oeuvres de Machault.

Par souci de comparaison entre diverses sources, nous avons également étudié trois autres manuscrits de la même bibliothèque en vue de noter les variantes les plus importantes.

Le manuscrit français 1584 est de la même époque et il semble avoir été réalisé conjointement au précédent. De plus, il est d'un grand intérêt iconographique par ses riches enluminures.

Le manuscrit français 1586 est légèrement postérieur et beaucoup moins décoré; bien qu'incomplet, il contient beaucoup de variantes mélodiques et rythmiques.

Enfin, le manuscrit français 9221 réalisé pour Jean de Berry (1) date du XIV^{ème} siècle. Il est l'un des plus soignés et des plus beaux: ses enluminures et sa calligraphie sont exemplaires mais il contient des erreurs de copie, tant dans le texte musical que littéraire.

Pour chaque pièce, nous indiquons les quelques variantes contenues dans ces trois manuscrits. Naturellement, les manuscrits 1584 et 22545-46 réalisés du vivant de l'auteur ont été recopiés par la suite; c'est ainsi que se trouvent dispersés en Europe de nombreux manuscrits renfermant quelques oeuvres de Ma-

(1) On peut lire à la dernière page: "Ce livre est au Duc de Berry et d'Auvergne, comte de Poitou et d'Auvergne."

chault. Il est hors de notre propos d'en donner ici une liste exhaustive et nous renverrons le lecteur spécialiste au catalogue analytique des sources qu'a établi F.Ludwig (Leipzig 1937). La transcription qu'il propose reste par ailleurs très discutée pour la réalisation de la "musica ficta" (1) et la compréhension de certains rythmes.

Les ms. 22546 et 1584 contiennent trente-huit virelais dont six sans textes musicaux (nous ne les reproduisons pas ici); les ms. 1586 et 9221 ne renferment que vingt-cinq virelais complets et trois sans musique. Ces particularités sont indiquées au bas de chaque pièce dans la présente édition.

LA FORME

La définition du virelai, genre relativement nouveau au XIV^{ème} siècle, nous est donnée par Machault lui-même dans " Le Remède de Fortune".

C'est à la fois une "chanson baladée":
 "Lors sans délai
 encommensai ce virelay
 qu'on claimme chanson baladée"

mais aussi une pièce destinée à être dansée:
 "Après la chanson (virelai) commensa
 une dame qui la dansa"

Cependant, au cours du Moyen Age, le terme virelai est employé beaucoup plus rarement que les termes rondeaux, ballades, balladelles, caroles et il ne semble pas toujours associé à la danse. Machault fixe définitivement sa forme: trois strophes encadrées par quatre refrains et, par ailleurs, différencie le virelai simple (un ouvert et un clos) du virelai double divisé en deux parties comportant chacune un ouvert et un clos (Ex.N^o 10).

PRINCIPES DE LA PRESENTE EDITION

Généralités

Essentiellement pratique, la présente édition est particulièrement destinée aux musiciens désireux d'exécuter cette musique avec le maximum d'authenticité. C'est pourquoi le texte a été transcrit en clef de Sol et en clef de Sol 8 qui permettent une lecture facile, en respectant la tessiture impliquée par les nombreuses clefs utilisées dans les manuscrits (les cinq clefs d'Ut, les trois clefs de Fa (3^{ème}, 4^{ème}, 5^{ème}) et, plus rarement, la clef de Sol) que l'auteur change à tout moment pour la seule commodité de l'écriture, parfois même au milieu d'une phrase.

L'étendue des parties musicales des virelais n'excède jamais la dixième et, afin d'aider les exécutants dans le choix de l'instrumentation, nous indiquons l'ambitus des différentes parties au début de chaque pièce.

(1) Voir plus bas.

Les différences essentielles entre les quatre manuscrits sont mentionnées à la fin de chaque pièce mais, les petites erreurs de copiste (ex. Noire au lieu de croche) sont redressées d'après les autres manuscrits, sans indication spéciale.

Nous indiquons entre crochets certains passages ne figurant pas dans le ms. 22546 et nous les transcrivons de l'un des trois autres manuscrits.

Généralement, la contra-teneur est placée au-dessus de la teneur sauf quand celle-ci ne figure pas dans le ms. 22546.

Notation et rythmique

L'oeuvre de Guillaume de Machault est écrite en notation noire, sans signe de mesure, bien que Jacques de Liège et Jean de Murs en fassent mention déjà en 1320 dans leurs traités "Speculum Musice" et "Musica Speculativa". Dans le motet "Felix Virgo", la partie de ténor explique: "Nigre sunt perfecte et rubae imperfecte": les noires sont parfaites (divisibles par 3), les rouges sont imparfaites (divisibles par 2). Cette écriture désuète à l'époque de Machault (c'est en fait l'écriture du Roman de Fauvel) est employée trois fois dans toute l'oeuvre. Les seuls éléments qui nous permettent de différencier le binaire du ternaire sont les points de séparation qui indiquent la fin d'une unité homogène de temps.

Machault utilise cinq figures de notes que nous transcrivons, sauf avis contraire spécifié en début de pièce, par:

maxime		carrée	
longue		ronde	
brève		blanche	
semi-brève		noire	
minime		croche	

La notion de mesure au sens actuel du terme était inconnue au XIV^{ème} siècle: ainsi, dans un but pratique, nous avons placé les barres de mesure de manière à matérialiser les cellules rythmiques et à ne pas gêner le flux de la mélodie. Ces barres de mesure ne sont donc qu'un support visuel destiné à l'interprétation, afin d'éviter des syncopes et des contre-temps tout à fait anachroniques.

Ainsi, au début de chaque pièce, on trouvera plusieurs indications de mesure qui signifient exactement les différentes cellules rythmiques rencontrées dans chaque partie. Dans certaines pièces où nous indiquons 3/4, 6/8, les rythmes peuvent être sentis binaires ou ternaires par l'interprète. Aucune indication spéciale n'est donnée par l'auteur. Mais, si l'auteur a préféré le rythme ternaire (point de division), nous indiquons le rythme ainsi: . En tout état de cause, l'unité de base (blanche ou ronde pointée ou non) a une valeur temporelle constante. Autrement dit, une rythmique ternaire (6/8-6/4 par exemple) ne doit pas être pensée en triolets car la valeur de chaque note reste inchangée; par contre, les appuis rythmiques peuvent être décalés entre plusieurs voix et créer ainsi une "polyphonie polyrythmique" typique de l'écriture horizontale médiévale à partir de 1300. Cette notion inhabituelle dans une édition moderne pourra surprendre, cependant, on saisira rapidement l'inté-

rêt d'une telle transcription pour l'exécution musicale car l'interprétation de base de ces pièces est ainsi clairement indiquée, sans surcharger la partition de signes inutiles. A ce sujet, la transcription de F.Ludwig est très imprécise et comporte aussi des erreurs rythmiques fort compréhensibles si l'on s'en tient à la structure rigide de la mesure actuelle.

Altérations: 'Musica ficta'

Seules les altérations indiquées dans le ms. 22546 ont été placées à l'armure ou devant les notes intéressées (1). Cependant, il est bien connu que certaines notes devaient être altérées bien que le texte musical ne comportât aucun signe d'altération.

Nous entrons ici dans les problèmes posés par la réalisation de la 'Musica Ficta' dont les règles, exposées dans les traités de l'époque et notamment chez Philippe de Vitry, Jean de Murs, Marchettus de Padoue etc, sont souvent imprécises et même quelquefois contradictoires. Il faut ici rappeler l'éducation des chanteurs et des instrumentistes qui, formés à ces subtilités dès leur plus jeune âge, altéraient d'eux-mêmes certaines notes non altérées dans l'écriture musicale manuscrite. C'est l'exécution "sine signo" (2) qui, en certaines circonstances, hausse ou baisse d'un demi-ton des intervalles le plus souvent en degrés conjoints.

Nous ne nous étendrons pas plus sur ces questions dont l'étude dépasserait le cadre de la présente édition; diverses écoles aux thèses souvent contradictoires renseigneront le musicien désireux d'approfondir les différentes théories.

NB: L'altération placée sur la portée affecte toutes les notes de même nom contenues dans la mesure; l'altération placée au-dessus d'une note n'affecte que cette note.

EXECUTION VOCALE ET/OU INSTRUMENTALE

Toutes les compositions de Machault comportent des paroles mais leur localisation exacte sous le texte musical n'est pas toujours précise.

Doit-on conclure qu'une exécution purement vocale est obligatoire? La notion du mélange des voix et des instruments, habituelle à l'époque, ne comporte aucune contradiction interne et, si Machault n'indique aucune instrumentation précise, il cite une liste impressionnante d'instruments utilisés à l'époque, dans "Le Remède de Fortune" (folio 61v du ms. 22545):

(1) Nous avons expliqué plus haut l'intérêt présenté par ce ms. Nous avons préféré à une version dite "moyenne", n'ayant jamais existé, une transcription de ce seul manuscrit, enrichie, en bas de page, des particularités des trois autres.

(2) Jean de Garlande: "Introductio musice secundum magistrum".

Car je vi la tout en un cerne
 viele rubebe guiterne
 leü morache michanon
 citole et la psalterion
 harpe tabour trompes naquaires
 orgue cornes plus de dis paires
 cornemuses flajos chevrettes
 douceinnes simbales clochettes
 tymbre la fluste brehaingne
 et le grant cornet d'alemaingne
 flajos de sans fistule pipe
 muses d'Aussay trompe petite
 buisines eles monocorde
 ou il n'a c'une seule corde
 et muse de bief tout ensemble
 et certainement il me semble
 qu'onques mais tele melodie
 ne fu veuë ne oïe
 car chascun d'eux selonc l'acort
 de son instrument sans descort
 viele guiterne citole
 harpe trompe corne flajole
 pype souffle muse naquaire
 taboure et quanque on puet faire
 de doïd de penne et de l'archet
 oÿ je et vi en ce parchet .

On constate que cette énumération intéresse aussi bien les cordes que les vents et les percussions.

Parmi les cordes, à côté des instruments que l'on rencontre déjà au XIII^e siècle (rebecs, vièles à archets, psaltérions etc), peu de nouveautés sinon "l'echiquier" (1) ou "exaquier", ancêtre présumé du clavicymbalum d'Arnault de Zwolle, qui a conduit au clavecin.

Par contre, Machault accorde une large place aux instruments à vent, pour la plupart nouveaux. Si la chalemelle (chalemie) est déjà très populaire au XIII^e siècle, on découvre aussi dans "La Prise d'Alexandrie" les "traversaines" (flûtes traversières en bois sans clef), "le grant cornet d'allemaingne" (cornet à bouquin), les "flustes" (flûtes à bec) et la "douceinne" (douçaine) dont le caractère précis reste encore un mystère. On peut supposer qu'il s'agit d'un instrument à anche, à la sonorité douce. Certains spécialistes pensent reconnaître le cromorne dans cet instrument. Nous ne pouvons nous ranger à cet avis car, tel qu'il apparaît à la Renaissance, le cromorne est très sonore (selon les originaux étudiés dans les musées et non d'après les cromornes modernes, dits "copies d'anciens"). Il ne fait donc pas partie des "bas instruments", alors que l'étymologie du mot "douceinne" (au son doux) peut le laisser entendre.

De nombreuses sources contemporaines de l'auteur citent un grand nombre d'instruments et nous font entrevoir l'évolution du XV^e siècle d'où naîtra le riche instrumentarium de la Renaissance, surtout basé sur les instruments à vent.

(1) Cité dans le poème "La Prise d'Alexandrie"

Le XIV^{ème} siècle est en fait une période de transition pour l'instrumentarium et dans les oeuvres de Machault, on pourra utiliser tout instrument en usage à l'époque en respectant la notion de "bas" et de "haut" instrument.

Les "hauts instruments" (à niveau sonore élevé) étaient utilisés en plein air pour la danse ou le jeu de pièces profanes. Ils comprennent essentiellement les chalemies et les bombardes, les cornets à bouquin et les trompettes de menestrels (qui deviendront au XV^{ème} siècle les sacqueboutes ou premiers trombones) les trompettes de guerre etc.

L'usage des chalemies et bombardes est justifié par de nombreux écrits et, entre autres, ceux de Jean Lefèvre de Resson qui, en 1376, cite les "grosses bombardes" comme "nouvelles". Ceci se rapporte aux bombardes ténor à une clef par opposition aux bombardes alto (en Fa ou en Sol), avec ou sans clef, qui étaient appelées "petites bombardes".

Les "bas instruments" (à faible niveau sonore) regroupent les instruments à vent plus doux (flûtes, douçaines) et les instruments à corde encore assez nombreux: vièles, crouths, guitares, rebecs, harpes celtiques etc). Leur usage s'étend à la musique de chambre et à la musique religieuse. L'usage des cornets et des sacqueboutes avec des "bas instruments" semble cependant s'être rapidement répandu, si l'on en croit l'iconographie de la fin du XIV^{ème} siècle et celle du XV^{ème} siècle.

Après cette évocation de l'instrumentarium dont pouvait disposer Machault, nous proposerons quelques mélanges types, que l'on peut ou non doubler par les voix.

La riche polyphonie des rondeaux, ballades etc, exclut toute doublure à l'octave sur des flûtes et l'on respectera les tessitures relatives des parties afin de ne pas déséquilibrer l'ensemble vers l'aigu.

On pourra exécuter un trio polyphonique avec un rebec, une vièle ténor et une sacqueboute ou, si le cantus est assez aigu, avec une flûte (à bec ou traversière), un luth médiéval et une vièle à archet ténor.

Les flûtes à bec seront avantageusement remplacées par un instrument peu connu actuellement mais très répandu à l'époque à savoir le cor de chamois ou "Gemshorn", sorte de flûte à bec fabriquée dans une corne de bovidé dont la sonorité est plus veloutée et moins criarde surtout pour les instruments aigus.

Naturellement, les monodies seront rehaussées par des percussions de toute nature depuis les petites naquaires d'origine arabe jusqu'au grand tambour grave. On pourra utiliser le jeu de cloches en doublure des teneurs de motets le plus souvent confiées à la sacqueboute.

Ces quelques suggestions ne limitent en rien les possibilités infinies d'instrumentation qui seront, en définitive, guidées et établies par le goût musical des exécutants, en fonction des instruments dont ils disposent.

Sylvette et Jacques LEGUY
Septembre 1976.

Les Virelais

1. He dame de vaillance

He — da-me de vail — lan — ce vo — stre dou-ce san —
 lan — ce m'a pris sans def-fi — an — ce mais au pen — re sans —
 lan — ce m'a na-vre du-re — ment car vo — stre dous ri —
 ant vair oeil et vos-tre sim-ple chiè-re

2. Loyaute vueil tousjours

lo — yau — te vueil tous-jours main-te — nir
 et de cuer ser — vir ma da-me de-bon — nai — re
 Mon cuer y vueil et mon de — sir met-tre sans re — trai — re

3. Aymi dame de valour

Ay mi da — me de va — lour que j'aim et de —
 sir de vous me vient la do — lour qui me fait lan-guir

(B)

Tres dou—ce cre—a—tu—re com—ment puet
vo fi—ne dou—cour mon corps et m'a—mour

4. Douce dame jolie

(A)

Dou—ce da—me jo—li—e pour dieu
ne pen—ses mi—e que nulle ait si—gno—
ri—e seur moy fors vous seu—le—ment (B) Qu'a—des sans tri—che
ri—e chie—ri—e vous ay et hum—ble—ment
vi—lain pen—se—ment

5. Comment qu'a moy

(A)

Com—ment qu'a moy lon—tein—ne sei—
es da—me d'on—nour si m'es—tes vous pro—chei—ne par
pen—ser nuit et jour Car sou—ve—nir me mein—ne
si qu'a—des sans se—jour

6. Se ma dame m'a guerpi

Se ma da—me m'a guer—pi et a
 un au—tre que mi s'a—mour ha don—ne—e puis qu'il li
 plaist— for—ment m'a—gre—e Je ne pen—sas—se nul—le—
 ment vrai—e—ment que mu—ert pu est ain—si —li

7. Puisque ma douleur

Puis— que ma do—leur a—gre—e a la
 de bon—neu—re ne—e qui par droit est— a—pe—
 lé—e des da—mes la flour si dou—ce do—leur
 Si ne pleing pas mon la—bour car ce me sam—ble dou—cour
 fine et es—me—re—e —se—e

8. Dou mal qui m'a longuement fait languir

Dou mal qui m'a lon-gue-ment fait lan-guir
 plai-sam-ment mer-ci bon-ne-ment ma da-me jo-
 li-e pour qui je vueil li-e-ment souf-frir la ma-la-
 di-e

9. Dame je vueil endurer

Da-me je vueil en-du-rer tant com je por-roy du-
 rer sans pen-ser lai-du-re m'ar-du-re Sage lo-yal dou-
 ce plai-sant tres bonne et bel-le sans per

10. De bonte de valour

De bon-te de va-lour de biau-te de dou-cour
 ma dame est pa-re-e grace est cou-ron-ne-e Da-me de-si-
 re-e ri-che-ment a-our-ne-e de cou-lour -e-e par sa-vour

(1) dièse précisé dans les Ms. Fr. 1584 et 22546

11. He dame de valour

He da—me de va—lour que j'aim de lo—yal a—
 mour mout m'a—gre—e la do—lour que vo fi—ne dou—
 cour me fait sen—tir hum—ble—ment Tres dou—ce da—me
 de bon—te pleine et de plai—sant a—tour

The musical score is written in G major, 6/8 time. It consists of four staves of music. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff has a circled 'A' above the first measure. The third staff has a circled '2' above the first measure and a circled 'B' above the last measure. The fourth staff ends with a double bar line. The lyrics are written below the notes.

(1) pas de dièse dans le Ms. Fr. 9221

(2) pas de bémol dans les Ms. Fr. 1586 et 9221

12. Dame a qui m'offri

Dame a qui m'of—fri de cuer sans pen—ser lai—
 du—re je n'ay mi—e des—ser—vi —mour de li
 Car de tres lo—yal a—mour maint jour
 vous ay a—mé et ser—vi —ni—an—ti

The musical score is written in G major, 6/8 time. It consists of four staves of music. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff has a circled 'A' above the first measure. The third staff has a circled 'B' above the first measure and a circled '(1)' above the fourth measure. The fourth staff has circled '1' and '2' above the first and second measures respectively. The lyrics are written below the notes.

(1) uniquement bécarre dans le Ms. Fr. 22546

13. Quant je suis mis

Quant je sui mis au re—tour de ve—oir ma
 da—me il n'est pain-ne ne do—lour que j'aie par m'a me
 dieux c'est droit que je l'aim sans bla—me
 de lo—yal a—mour

Ne figure pas dans le Ms. Fr. 9221

14. J'aim sans penser

J'aim sans pen-ser lai—du—re et ay long-temps a—
 me celle ou dieux et na—tu—re— ont mis tant de bon—
 te que fou-te cre-a—tu—re d'on—neur a seur-mon—te
 Or m'est du—re sans me-su—re n'el—le n'a pi—te
 pour sa grant biau—te

Ne figure pas dans le Ms. Fr. 9221.

15. Se mesdisans en acort

Se mes—di—sans en a—cort sont pour moy gre—
 ver a tort c'est par— leur en—vi—e car des—ser—vi
 ne l'ay mi—e pour ce de leur gen—gle—ri—e bien ma reconfort
 Mais pour eux mettre en es—may plus que
 ne sueil je se—ray joi—euse et jo—li—e li—e

The musical score is written in G major and 3/4 time. It consists of five staves. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff has a circled 'A' above it. The third staff has circled '(1)' above it. The fourth staff has a circled 'B' above it. The fifth staff has a circled '1' above it. The lyrics are written below the notes.

(1) altérations précisées dans les Ms. Fr. 22546 et 1584 seulement.

16. C'est force faire

C'est for ce fai—re le vueil tuit mi de—sir
 sont et se—ront en ser—vir vo bel ac—cueil chiè—re
 dame et d'ac—com—plir vos—tre doulz vueil Car vous
 me fai—tes sen—tir et con—jo—ir par vo dous ri—ant re—
 gart—ment se Dieux me gart

The musical score is written in G major and 3/4 time. It consists of five staves. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff has a circled 'A' above it. The third staff has a circled 'B' above it. The fourth staff has a circled '1' above it. The fifth staff has a circled '2' above it. The lyrics are written below the notes.

17. Dame vostre dous viaire

Da-me vos-tre dous vi-
 ai-re dé-bon-nai-re et vo sa-ge mein-tieng coy
 de fin cuer en bon-ne foy Dame et bien fai-re le
 doy car a noy grie-te do-leur-
 ne con-trai-re puist des-plai-re

18. Helas et comment

Hé-las et com-ment a-roij-
 e bien ne joi-e ne dont me ven-roit bau-
 dour cour Par-m'a-me je ne le
 scay ne sa-ray lon-teins de vous
 que j'a-our

19. Dieux biau-te dou-cour

Dieux biau-te dou-cour na-tu-re mi-rent bien tou-
 te leur cu-re en vo dou-ce pour-trai-tu-re da-me de-si-
 ré — e — e Trop bien es-tes com — pa —
 re — e au prin-temps qui tant a-gre-e et tant ha puis-
 san — ce — ce

20. Se d'amer me repentoie

Se d'a-mer me re-pen-toi-e ne — fein-
 gnoi-e trop fe-roi-e con-tre mi bon-jour ne de
 mi Si vueil a-mer mon a-mis lo-yau-ment
 ou que je soi — e

23. Je vivroie liement

Je vi—vroi—e li—e—ment dou—ce
 cré—a—tu—re Se vous sa—vies
 vrai—e—ment qu'en vous fust par—fai—te
 ment ma cu—re Da—me de main—tieng jo—
 li plai—sant necte et pu—re dire ay—mi
 li maus que j'en—du—re

N°24 : sans musique.

25. Foy porter honneur garder

Foy por—ter hon—neur gar—der et
 puis que—rir o—bé—ir dou—ter ser—vir et hon—nou—rer
 vous veuil jus—ques au mo—rir da—me sans per
 Car tant vous aim sans men—tir qu'on por—roit a—vant ta—
 rir la hau—te mer—tir de vous a—mer

26. Tres bonne et belle

Musical score for the song "Tres bonne et belle". The score is written for voice and piano. It consists of four systems of three staves each. The first system includes a key signature change to D major and a time signature change to 6/8. The lyrics are:

(A)
 Tres bonne et bel—le mi oueil
 jo—yeu—se pas—tu—re pren—nent en vo—stre fi—
 gu—re simple et sans or—gueil et mes
 cuers en vostre a—cueil vie et dou—ce nor—ri—tu—

re Quant vo ma-niè-re me-u-re ras-sise

et se-u-re voy d'on-neur sui

1 en l'es-cueil 2 bien re-cueil

Ne figure pas dans le Ms. Fr. 1580.

27. En mon cuer ha un descort

En mon cuer ha un des—cort qui si
 fort le point et mort que sans men—tir
 s'A—mours par son dous plai—sir m'i met a—cort
 a—veuc ma da-me pour mort me doy te—nir
 C'est de mon lo—yal dé—sir qui me
 vuet fai—re je—hir le mal que port

The musical score is written for voice and lute. It consists of six systems of two staves each. The first system is marked with a circled 'A' and a key signature of one flat (B-flat). The second system has a key signature change to one sharp (F#). The third system has a key signature change to two sharps (F# and C#). The fourth system has a key signature change to two sharps (F# and C#). The fifth system is marked with a circled 'B' and a key signature change to one sharp (F#). The sixth system has a key signature change to one sharp (F#). The lyrics are written below the vocal line in French.

Ne figure pas dans le Ms. Fr. 1586.

28. Tuit mi penser

Musical score for 'Tuit mi penser'. The score is written in G major and 3/4 time. It consists of four staves of music. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is marked with a circled 'A'. The lyrics are: 'Tuit mi pen-ser sont sans ces-ser en vous a-mer et hon-nou-ner tres dou-ce cre-a-tu-re Non-ques mes-yeux sa-ou-ler de re-gar-der et re-mi-rer vo gen-te pour-trai-tu-re'.

29. Mors sui se je ne vous voy

Musical score for 'Mors sui se je ne vous voy'. The score is written in G major and 3/4 time. It consists of six staves of music. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is marked with a circled 'A'. The lyrics are: 'Mors sui se je ne vous voy dame d'on-nour car d'ar-dour qui ma do-lour ac-croist en moy m'oc-cir-ra si com je croy pour vostre a-mour Si ne say que faire doy car riens de nul-le part n'oy qui ma tris-tour ne grin-gnour'. The score includes various musical notations such as accidentals, slurs, and dynamic markings. There are also circled letters 'A' and 'B' and numbers in parentheses (1) through (5) indicating specific musical features or manuscript variations.

(1) Pas de dièse dans le Ms. Fr. 1586 . (3) Bémol dans les Ms. Fr. 22546 et 1584 uniquement.

(2) Pas précisé dans le Ms. Fr. 9221 . (4) Bémol dans le Ms. Fr. 22546. (5) Bémol dans le Ms. Fr. 1584 .

30. Liement me deport

Li—e—ment me de—port par
 sam-blant mais je port sans joie et sans de—
 port u—ne si grief poin—tu—re —cu—
 re Car quant de vo fi—gu—re la dou—ce
 pour-trai—tu—re de—dens mon cuer re-cort ne de des-con-fort

(4)

(4) Altération précisée dans les Ms. Fr. 1584 et 22546.

31. Plus dure que un dyament

Plus du—re que un dy—a—mant
 ne que pier-re d'a—y—mant est vo dur—té

(A)

da — me qui n'a — ves pi — te de vostre a —

mant qu'o — ci — es en de — si — rant vostre

a — mi — tie Da — me vo pu — re biau — te

qui tou — tes passe a mon gré et vo — sam — blant

ré en sou — ri — ant

Ne figure pas dans les Ms. Fr. 1586 et 9221.

32. Dame mon cuer

Da-me mon cuer em—por—tes

dont tant sui des-con-for—tes que vrai—e—ment

du-rer ne puis nul-le-ment se ne l'a—mez et se vous ne

le gar—des son—gneu—se—ment Car il s'est si

li—ge—ment et si a-mou-reu-se—ment a

vous don—nes le sa—vez

Ne figure pas dans le Ms. Fr. 1586.
 (1) Bémol dans le Ms. Fr. 1584.
 (2) Bémol ne figure pas dans le Ms. Fr. 9221.

33. Se je souspir

Se je sous-pir par fon-de-ment

et ten-dre-ment pleure en re-coy c'est par ma foy

pour vous quant vo fai-tis corps gent da-me ne voy vo-

stre dous main-tieng simple et coy vo bel ar-roy cointe

et plai-sant dou-ce-ment

Ne figure pas dans les Ms. Fr. 1586 et 9221.

(1) Bémol dans les Ms. Fr. 22546 et 1584.

37. Moult sui

Moult sui de bonne heu-re

ne-e quand je sui si bien a-me-e

de mon douz a-mi qu'il a toute a-mour guer-pi et son cuer a

tou-te ve-e pour l'a-mour de mi

Si que bonne a-mour gra-ci cent mil-le fois

qui m'a si tres bien as-se-ne-e

The musical score is written in a single system with two staves per line. The first line starts with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The time signature is 4/4. The first line is marked with a circled 'A'. The second line is marked with a circled 'B'. The lyrics are written below the notes. The score ends with a double bar line and repeat dots.

Note : Ne figure pas dans les Ms. Fr. 9221 et 1586

38. De tout sui si confortée

De tout sui si con— for— te— e

que ja— mais n'iert hos— te— le— e tris— tes— se n'es— may

en mon cuer ain— cois a— ray lie et jo— li— e pen— se—

e tant com je vi— vray Bien faire et a—

voir cuer gay c'est tout plus n'em— por— te— ray

quant se— ray fi— ne— e de ma des— ti— ne— e

Ne figure pas dans les Ms. Fr. 9221 et 1586. (1) b dans le Ms. Fr. 22546 seulement.
(2) b dans les Ms. Fr. 22546 et 1584

TABLE DES VIRELAIS

	folio du ms. 22546	Pages dans notre édition	
1	Hé dame de vaillance	154 verso	2
2	Loyauté vueil toujours	154 verso	2
3	Aymi dame de valour	155 recto	2
4	Douce dame jolie	155 recto	3
5	Comment qu'a moy	155 verso	3
6	Se ma dame m'a guerpi	155 verso	4
7	Puisque ma douleur agree	155 verso	4
8	Dou mal qui m'a	156 recto	5
9	Dame je vueil endurer	156 verso	5
10	De bonte de valour	156 verso	5
11	He dame de valour que j'aim	156 verso	6
12	Dame a qui m'offri	157 recto	6
13	Quant je suis mis au retour	157 recto	7
14	J'aim sans penser laidure	157 verso	7
15	Se mesdisans en acort	157 verso	8
16	C'est force faire le vueil	158 recto	8
17	Dame votre doux viaire	158 recto	9
18	Helas et comment	158 verso	9
19	Dieux biaute douceur	158 verso	10
20	Se d'amer me repentoie	158 verso	10
21	Dame le dous souvenir (sans musique)	159 recto	-
22	Se loyaute m'est (sans musique)	159 recto	-
23	Je vivroie liement	159 verso	11
24	Cis a bien fole (sans musique)	159 verso	-
25	Foy porter honneur garder	160 recto	11
26	Tres bonne et belle	160 recto	12
27	En mon cueur	160 verso	14
28	Tuit mi penser	160 verso	15
29	Mors sui se je	161 recto	15
30	Liement me deport	161 recto	16
31	Plus dure que un dyamant	161 verso	16
32	Dame mon cueur emportez	162 recto	18
33	Se je souspir	162 recto	19
34	Je ne me puis (sans musique)	162 verso	-
35	L'ueil qui est (sans musique)	162 verso	-
36	Plus belle (sans musique)	163 recto	-
37	Moult sui de bonne heure nee	163 recto	20
38	De tout sui si confortee	163 verso	21

155
Las si ne scay que deuenir. ne quelle part
traire. Quant aler ne puis ne venir. au
tres dons repaire. Ou celle main qui me
fut mouir. qst deoir noir ne puis. son dous
vianre. loyante veal tous iours mouir. 2e

Aym dame de valour. que iain
et desir. De vous me vient la dolour
qui me fait languir. C'est doulx cuer
me comment puer vo fine doulour
si dure. quant mon cuer me oypd et me
moir. Vous es donnee sans re
tour. et sans repentie. Or me tenes

en langour donee se creem mouir. Aym dame
de valour par en mesure. quant dains pie
ne dormanz. Qui se a desloieuz. car on
ques ne quis desloieuz. vers vous. atans
ay sans seure. sans vo dous plaisir. de fery
sans manans tour. Jusques au marie. Aym
dame de valour
vous vo donnee figure. vo fine bonte que m
ouir. de vo noble fortune. par ce plaisir
atour. en plour trement nist et tout. sans
me seure. qon cuer qui vit en doulour. de
ne puer garir. Aym dame de valour. 2e

Dame de valour. que iain
seur moy. fery vous seulement.
vous fery mouir. chere. vous m
tous les vours de ma vie seure. sans m
et humblement. He las et se men
dus. desloieuz. et donee. donee ma vie
est donee. se puer ne vains en puer.
dame de valour. vous vo donnee manie. mesme mes man
si douloure. quelle se courtes. et se. en si
mours tellement. qui na de riens mouir. des
desse en vo barbie. et si ne li occreie. vos cu
vry nul algerme. donee dame robe
quant ma malade gane. ne sera nulle
merr. sans vous donee ganne qui se. es
de mouir. Aym dame de valour. de prie.
vo cuer puis qui mouir. que rempement
moue. car trop languir longuement. donee
dame robe. 2e

Les Virelais

1 He dame de vaillance

- A He dame de vaillance
vostre douce sanlance
m'a pris sans deffiance
mais au penre sans lance
m'a navre durement
- B Car vostre dous riant vair oueil
et vostre simple chiere
- B et vostre gracieux accueil
plein de plaisant maniere
- A ont fait par leur puissance
que m'amour m'esperance
ma joie ma plaisance
et toute ma fiance
maint en vous seulement
- A He dame de vaillance
.....
- B Autrement ne vous puis mon vueil
dire ma dame chiere
- B pour ce que quant descouvrir vueil
m'amour et ma priere
- A Paour me fait deffense
de dire ma grevance
et desdaing qui se lance
en vous vostre presence
par dangier me deffent
- A He dame de vaillance
.....
- B Si que tres belle sans orgueil
que j'aim d'amour entiere
- B Pour vous si grant douleur recueil
quant einsi m'estre fiere
- A Que je sui en doubtaunce
d'estre en desesperance
et si sui en balance
de morir s'aligence
n'ay de vous temprement
- A He dame de vaillance
.....

2 Loyaute vueil toujours maintenir

- A Loyaute vueil toujours maintenir
et de cuer servir
ma dame debonnaire
- B Mon cuer y vueil et mon desir
mettre sans retraire
- B Ne ja ne n'en quier departir
ains vueil toudis faire
- A Son tres dous voloir sans repentir
et li obeir
com amis sans meffaie
- A Loyaute vueil toujours maintenir
.....
- B Mais amour fait mon cuer languir
et si m'est contraire
- B N'elle ne me daingne garir
ne je ne puis plaire
- A a la belle que j'aim et desir
qui a son plaisir
me puet faire et deffaie
- A Loyaute vueil toujours maintenir
.....
- B Las si ne scay que devenir
ne quele part traire
- B quand aler ne puis venir
au tres dou repaire
- A ou celle maint qui me fait morir
quand veoir n'oir
ne puis son dous viaire
- A Loyaute vueil toujours maintenir
.....

3 Aymi dame de valour

A Aymi dame de valour
que j'aim et desir
de vous me vient la dolour
qui me fait languir

B Tres douce creature
comment puet vo fine doucour

B Estre vers moy si dure
quand mon cuer mon corp et m'amour

A Vous ay donne sans retour
et sans repentir
or me tenez en langour
dont je criem mourir

A Aymi dame de valour
.....

B Et tout par en mesure
gentil dame pleine d'honneur

B Sui-je a desconfiture
car onques ne quis deshonneur

A vers vous ains ay sans sejour
fait vo dous plaisir
et ne feray sans mauvais tour
jusques au morir

A Aymi dame de valour
.....

B Mais vostre douce figure
vo fine biaute que j'aour

B et vo noble faiture
paree de plaisant atour

A en plours tiennent nuit et jour
sans joie sentir
mon cuer qui vit en tristour
dont je ne pui garir

A Aymi dame de valour
.....

4 Douce dame jolie

A Douce dame jolie
pour dieu ne penses mie
que nulle ait signorie
seur moy fors vous seulement

B Qu'ades sans tricherie
chierie
vous ay et humblement

B tous les jours de ma vie
servie
sans vilain pensement

A Helas et je mendie
d'esperance et d'aie
dont ma joie est fenie
se pite ne vous en prent

A Douce dame jolie
.....

B Mais vo douce maistrie
maistrie
- mon cuer si durement

B qu'elle le contralie
et lie
en amours tellement

A qu'il n'a riens d'envie
fors d'estre en vo baillie
et ne se li ottrie
vos cuers nul alignement

A Douce dame jolie
.....

B Et quant ma maladie
garie
ne sera nullement

B sans vous douce anemie
qui lie
estes de mon tourment

A A jointes mains deprie
vo cuer puisqu'il m'oublie
que temprement m'ocie
car trop langui longuement

A Douce dame jolie
.....

5 Comment qu'a moy lointeinne

- A Comment qu'a moy lointeinne
soiez dame d'onnour
si m'estes vous procheinne
par penser nuit et jour
- B Car souvenir me meinne
si qu'ades sans sejour
- B Vo biaute souverainne
vo gracieus atour
- A vo maniere certainne
et vo fresche coulour
qui n'est pale ne veinne
voy toudis sans sejour
- A Comment qu'a moy lointeinne
.....
- B Dame de grace pleinne
mais vo haute valour
- B vo bonte souverainne
et vo fine doucour
- A En vostre dous demainne
m'ont si mis que m'amour
sans pensee vilainne
meint en vous que j'aour
- A Comment qu'a moy lointeinne
.....
- B Mes desirs qui se peinne
d'acroistre mon labour
- B tenra mon cuer en peinne
et mort en paour
- A se dieu l'eure ne mainne
qu'a vous qui este flour
de toute flour mondainne
face tost mon retour
- A Comment qu'a moy lointeinne
.....

6 Se ma dame m'a guerpi

- A Se ma dame m'a guerpi
et a un autre que mi
s'amour ha donnee
puisqu'il li plaist
forment m'agree
- B Je ne pensasse nullement
vraiment
que muert pu est ainsi
- B Son cuer et que departement
si briefment
feist de moy et de li
- A Mais elle l'en ha parti
et pour li mettre en oubli
li veoir me vee
puisqu'il li plaist
forment m'agree
- A Se ma dame m'a guerpi
.....
- B Je l'ay servie longuement
loyaument
n'onques je ne li failli
- B Or me tient doleureusement
en tourment
quant mon cuer mort et trahi
- A m'a par samblance d'ami
et en ottriant merci
ma mort m'a juree
puisqu'il li plaist
forment m'agree
- A Se ma dame m'a guerpi
.....
- B Ainsi sans nul aligement
humblement
d'amours en mourant langui
- B et li desir plus asprement
qui m'esprent
m'assaut que onques joy
- A n'eusse car souvent di
pour ma douce dame aymi
a vois esplouree
puisqu'il li plaist
forment m'agree
- A Se ma dame m'a guerpi
.....

7 Puisque ma douleur agree

- A Puisque ma douleur agree
a la de bonne heure nee
qui par droit est appelee
des dames la flour
- A certes noble destinee
m'avint l'eure et la journee
qu'en mon cuer fut engendree
si douce doulour
- B Si ne pleing pas mon labour
car ce me semble doucour
fine et esmerree
- B Quant son gracieus atour
et sa biaute que j'aour
par doulce pensee
- A Et sa face coulouree
de toute biaute paree
de doucour enluminee
remir en destour
- A et sa bonte pure affinee
sa maniere asseuree
et ce qu'elle est couronnee
de toute valour
- A Puisque ma douleur agree
.....
- A Certes noble destinee
.....
- B Si sent meint plaisant estour
quant sa biaute que j'aour
ainsi remiree
- B est en mon cuer par savour
dont en moy parfaite amour
est enracinee
- A S'en yiert servie loee
creinte celee honnouree
et parfaitement amee
de moy sans folour
- A en esperant qu'arousee
soit de la douce rousee
de merci la desiree
m'amoureuse ardour

- A Puisque ma douleur agree
.....
- A certes noble destinee
.....
- B Mais desirs qui nuit et jour
m'assaut l'a par sa vigour
si fort embrase
- B que tainte en est ma coulour
et ma joie en est menour
quant tant ha duree
- A mais tant est bien doctrinee
douce humble simple semee
plaisant loyal et secree
ma dame d'onnour
- A qu'en li veoir ier doublee
ma joie et m'ardeur finee
et cent fois guerre donnee
toute ma tristour
- A - Puisque ma douleur agree
.....
- A certes noble destinee
.....

8 Dou mal qui m'a longuement

A Dou mal qui m'a longuement
fait languir plaisamment
merci bonnement
ma dame jolie

B Pour qui je vueil liement
souffrir la maladie

B Qui en amoureux tourment
nuit et jour monteplie

A Pour ce que sans finement
l'aim et tres finement
la serf humblement
sans penser folie

A Dou mal qui m'a longuement
.....

B Car je sui ligement
mis en sa signourie

B que jamais aligement
ne quiert avoir n'aie

A se de li n'est proprement
qui debonnairement
m'ocist doucement
quant merci li prie

A Dou mal qui m'a longuement
.....

B Et se ma dame plaisant
qui d'onnour est garnie

B savoit qu'amoureuusement
me muir a chiere lie

A pour li servir loyaument
ma peine vraiment
bien et hautement
tenroie amenrie

A Dou mal qui m'a longuement
.....

9 Dame je vueil endurer

A Dame je vueil endurer
tant com je porroy durer
sans penser laidure
m'ardure

B Sage loyal douce plaisant
tres bonne et belle sans per

B En vo service faisant
vueil toute ma vie user

A Ne ja ne vous quier rouver
riens dont vo cuers puist penser
que je ne tiengne a dure
m'ardure

A Dame je vueil endurer
.....

B C'est droit que vo viaire gent
et vostre dous regarder

B me font amoureuusement
vivre en joie et demourer

A et tant de bien savourer
que riens ne puis desirer
fors qu'ades me dure
m'ardure

A Dame je vueil endurer
.....

B Einsi vous vueil tres liement
doubter servir et celer

B de fin cuer et humblement
a mon pouvoir honnourer

A et mieux morir pour amer
vueil qu'on sache mon penser
ne pour qui j'endure
m'ardure

A Dame je vueil endurer
.....

10 De bonte de valour

A De bonte de valour
de biaute de doucour
ma dame est paree

A de maniere d'atour
de scens de grace est couronnee

B Dame desiree
richement aournee
de coulour

B Bien endoctrinee
de tous a droit loee
par savour

A Juenette sans folour
simplette sans baudour
de bonne heure nee

A parfaite en toute honnour
nulle est a vous comparee

A De bonte de valour

A de maniere d'atour

B Car loyal secree
de bonne renommee
sans faus tour

B franche et esmeree
nette pure affinee
la millour

A de toutes et la flour
sans mal sans deshonnour
estes appelee

A pour ce avez sans retour
mon cuer m'amour et ma pensee

A De bonte de valour

A de maniere d'atour

B Et s'il vous agree
gentil dame honnouree
que j'aour

B Qu'en moy soit doublee
sans estre ja finee
ma langour

A Si vueil je la dolour
et l'amoureuse ardour
qu'en moi est entree

A endurer nuit et jour
ne ja m'en serres meins amee

A De bonte de valour

A de maniere d'atour

11 He dame de valour

A He dame de valour
que j'aim de loyal amour
mout m'agree la dolour
que vo fine doucour
me fait sentir humblement

B Tres douce dame de bonte
pleine et de plaisant atour

B De scens d'onnour de biaute
en qui sont tuit mi retour

A Je vous aim sans folour
et vous desir par honnour
et je vous serf en paour
de mourir en langour
se pite ne vous en prent

A He dame de valour
.....

B Mais pour peinne ne pour griete
pour joie ne pour tristour

B ne lairay qu'en loyaute
ne vous serve sans sejour

A car mon cuer qui en plour
est poues mettre en baudour
et rendre toute vigour
sans vostre deshonnour
et donner aligement

A He dame de valour
.....

B Mais ce vous pri que par pite
ne facies joie grignour

B et que par volente
soie vos sers nuit et jour

A par quoy nuls n'ait coulour
ne pensee que j'aour
vous com toute la millour
des mendres et la flour
des belles a mon talent

A He dame de valour
.....

12 Dame a qui m'offri

A Dame a qui m'offri
de cuer sans penser laidure
je n'ay mie deservi

A qu'en hai m'aist si
vos cuers qu'a desconfiture
soie pour l'amour de li

B Car de tres loyal amour
maint jour
vous ay ame et servi

B N'onques vos cuers n'ont tenroure
dou plour
qui m'anienti

A S'en gemi et di
que ce n'est mie droiture
que toudis soie en oubli

A Car en mi par mi
partiroit mon cuer d'ardure
belle s'il estoit ainsi

A Dame a qui m'offri

A qu'en hai m'aist si.....

B Helas toudis sans sejour
aour
vos doulz viaire joli

B mais trouver n'i puis doucour
n'amour
fors samlance d'anemi

A s'en fremi aymi
et en dolour qui trop dure
doleureusement languï

A quand me ri d'ottri
ne d'esperance seure
ne m'a encore esjoi

A Dame a qui m'offri

A qu'en hai m'aist si.....

B Belle et bonne sans folour
d'honneur
vous a dieu si enrichi

B que vous estes de valour
la flour
pour ce vous ay encheri

A se vous pri merci
que de vostre grace pure
me daingnies clamer ami

A et ainsi gari
m'ares dou mal que j'endure
tres dont que premiers vous vi

A Dame a qui m'offri

A qu'en hai m'aist si

13 Quant je sui mis au retour

I Quant je sui mis au retour
de veoir ma dame
il n'est peinne ne dolour
que j'aie par m'ame

Refrain:

dieux c'est droit que je l'aim
sans blame
de loyal amour

II Sa biaute sa grant doucour
d'amoureuse flame
par souvenir nuit et jour
m'esprent et enflame

III Et quant sa haute valour
mon fin cuer entame
servir la vueil sans folour
penser ne diffame

14 J'aim sans penser laidure

I J'aim sans penser laidure
et ay lonctemps ame
celle ou dieux et nature
ont mis tant de bonte
que toute creature
d'onneur a seurmonte

Refrain:

Or m'estdure
sans mesure
n'elle n'a pite
de l'ardure
que j'endure
pour sa grant biaute

II Sa maniere seure
douce et simple a mon gre
et la riche faiture
de sa plaisant biaute
par leur douce pointure
m'ont conquis et outre

III Mais ce n'est pas droicture
qu'einsi pour loyaute
soie a desconfiture
car j'ay sans faussete
ma dame nette et pure
servi et honnoure

15 Se mesdisans en acort

- A Se mesdisans en acort
sont pour moy grever a tort
c'est par leur envie
car desservi ne l'ay mie
pour ce de leur genglerie
bien me reconfort
- B Mais pour eaux mettre en esmay
plus que ne sueil je seray
joieuse et jolie
- B Et si aray le cuer gay
et sagement me tenray
sans faire folie
- A Einsi feray leur deport
muer en grant desconfort
et s'ay ne m'aie bonne volente et lie
et loyaute dont garnie
sui jusqu'a la mort
- A Se mesdisans en acort
- B Einsi me deporteray
de tout ce que dire orray
n'en melancolie
- B ja mon cuer n'en meteray
pour ce que pure me scay
de leur tricherie
- A Ne cuers qui est de bon port
ne doi douter leur raport
plein de felonie
N'onques en jour de ma vie
ma pensee en vilonnie
ne prist en ressort
- A Se mesdisans en acort
- B Pour ce de riens ne m'esmay
qu'en loyaute fiance ay
et quoy que nul die
- B tant com mon devoir feray
leur parler ne doubteray
que pas ne deffie
- A Et en derier point et mort
Mais quant leur gengle plus fort
seur moy se deslie
tant fin je plus envoisie
car dieux scet ou je me fie
comment je me port
- A Se mesdisans en acort

16 C'est force faire le vueil

- A C'est force faire le vueil
tuit mi desir
sont et seront enservi
vo bel accueil
chiere dame et d'accomplir
vostre doulz vueil
- B Car vous me faites sentir
et conjoir
par vo dous riant regart
- B un dous mal a soustenir
que vueil souffrir
humblement si dieus me gart
- A Mais souvent pleurent mi oueil
tant je remir
vo gent corps par souvenir
dont mon vis mueil
lors de mon cuer meint souspir
passent le sueil
- A C'est force faire le vueil
- B Ne je ne me puis tenir
d'einsi gemir
celeement et a part
- B pour doubte qu'a vo plaisir
ne puist venir
le service ou mon cuer art
- A Sans avoir peinne ne dueil
car se fremir
teindre trambler et palir
plus que ne sueil
me fait et vous obeir
par ne m'en dueil
- A C'est force faire le vueil
- B Ne ja ne m'en quier partir
ne repentir
n'estre garis par nul art
- B eins vueil vostre honneur querir
et vous cherir
dessus toutes main et tart
- A car vo biaute sans orgueil
qu'aim et desir
et dous espoir de merir
en tel escueil
m'ont mis que au goust de joir
mes maus recueil
- A C'est force faire le vueil

17 Dame votre dous viaire

- A Dame votre dous viaire
debonnaire
et vo sage meintieng coy
- A me font vo service faire
sans meffaie
de fin cuer en bonne foy
- B Dame et bien faire le doy
car amoy
griete douleur ne contraire
- B Onques en vous servant n'oy
eins congnoy
que riens ne m'i puist desfaire
- A et qu'ades mieux ne doit plaire
sans retraire
de tant com plus m'i employ
- A Car tant estes debonnaire
qu'exemplaie
de tous les biens en vous voy
- A Dame votre dous viaire
- A me font vo service faire
- B Quant je remir vostre arroy
sans desroy
ou raisons maint et repaire
- B et vo regart sans effroy
si m'esjoy
que tous li cuers m'en esclaire
- A car il le scet si attraire
par son traire
qu'en vous maint et je l'ottroy
- A Si ne vueillies pas deffaie
ceste paire
dame humblement vous en proi
- A Dame votre dous viaire
- A me font vo service faire
- B Car lis l'aves en tel ploy
qu'il en soy
n'a riens d'ailleurs ne repaire
- B fors en vous et sans amoy
n'il ottroy
ne quiert merci ne salaire
- A fors que l'amour qui le maire
vous appaie
et que tant sachiez de foy
- A qu'il ne saroit contrefaire
son affaire
c'est tout mon chant vous envoy
- A Dame votre dous viaire
- A me font vo service faire

18 Helas et comment aroye

- A Helas et comment aroye
bien ne joie
ne dont me venroit baudour
- A quand faire ne puis que j'oye
ne que voie
dame vo fine doucour
- B Par m'ame je ne le scay
ne saray
lonteins de vous que j'aour
- B Pour ce que qu'ades sans delay
a l'essay
sui d'avoir toute douleur
- A Car long de vous tout m'a noye
et desvoie
mon cuer et tient en irour
- A Dont pour vostre amour morroie
se j'estoie
longuement en telle ardour
- A Helas et comment aroye
- A quand faire ne puis que j'oye
- B Nompourquant tant com vivray
vous seray
loyaus sans penser folour
- B et vostre gentil corps gay
serviray
humblement et a s'onnour
- A Si que durer ne porroie
se n'avoie
confort de vostre valour
- A contre desir qui guerroie
et maistoie
mon cuer et tient en langour
- A Helas et comment aroye
- A quand faire ne puis que j'oye
- B las il tient en tel esmay
mon cuer vray
que je ne scay le piour
- B eslire des maus que tray
tant en ay
et tant desir le retour
- A vers vous dame simple et coie
Or n'est voie
que puisse trouver ne tour
- A et dou pis qu'amours m'envoie
c'est que soie
long de vo faitis atours
- A Helas et comment aroye
- A quand faire ne puis que j'oye

19 Dieux biaute douceur nature

A Dieux biaute douceur nature
mirent bien toute leur cure
en vo douce pourtraiture
dame desiree

A Car tant est plaisant et pure
sage en port belle en figure
qu'eins plus gente creature
de vous ne fu nee

B Trop bien estes comparee
au printemps qui tant agree
et tant ha puissance

B qu'en li doucour est trouvee
verdour fleur fruit et rousee
et toute plaisance

A Einsi vo bonte seure
rent joie et bonne aventure
c'est l'ente ou tous bien meure
de tous est amee

A Tout resjoit tout renature
cuer sec remet en verdure
et fait de tristesse obscure
joyeuse pensee

A Dieux biaute douceur nature

A Car tant est plaisant et pure

B Aveuc ce vous est donnee
si tres noble destinee
qu'il n'est sans doutance

B grace tant soit affinee
qui devant vous ait duree
qu'en vostre presence

A biaute laidit et s'oscure
maniere n'a mesure
doucour samble amere et sure
ja n'iert tant loee

A joye y pert envoiseure
et a regarder droiture
tout semble oeuvre de rasture
qui ne soit empruntee

A Dieux biaute douceur nature
.....

A Car tant est plaisant et pure
.....

B Bonne et belle et bien paree
de tres gentil renommee
mort ou aligence

B de vo face colouree
qui tout passe est appelee
atten car sans lance

A m'a fait douce blesseure
vo simple regardeure
dont j'ay sans plaie pointure
qui ja niert sanee

A se vo doucour ne la cure
qui m'est si doucement dure
qu'elle art mon cuer n'en l'ardure
n'a feu ne fumee

A Dieux biaute douceur nature
.....

A Car tant est plaisant et pure
.....

20 Se d'amer me repentoie

- A Se d'amer me repentoie
ne feingnoie
trop feroie contre mi
- A car tout nom bien si perdroie
que n'aroie
jamais bonjour ne de mi
- B Si vueil amer mon amy
loyaument ou que je soie
- B Et si n'avoir le cuer joli
gay chantant et plein de joie
- A Ne pour chose que je voie
ne que j'oiie
ne le quier mettre en oubli
- A car s'autrement le faisoie
mort l'aroie
sans cop ferir et trahi
- A Se d'amer me repentoie
- A car tout nom bien si perdroie
- B Il m'a longuement servi
si bien que mieux ne verroie
- B n'onques en li riens ne vi
de quoi reprendre le doie
- A m'onmour vet plus que la soie
qu'en diroie
secres et loiaus est si
- A que souhaidier voloie
je faurroie
a souhaidier mieux qu'en li
- A Se d'amer me repentoie
- A car tout nom bien si perdroie
- B Chascuns dit que c'est celi
qui mieux tient la droite voie
- B pour avoir des biens le tri
que nature as siens ottroie
- A pourquoy dont ne l'ameroie
trop aroie
le cuer divers et failli
- A s'il m'aime je l'amoie
et creoie
quant il l'a bien desservi
- A Se d'amer me repentoie
- A car tout nom si perdroie

23 Je vivroie liement

- A Je vivroie liement
douce creature
Se vous saviez vraiment
qu'en vous fust parfaitement
ma cure
- B Dame de maintieng joli
plaisant necte et pure
- B Souvent me fait dire aymi
li maus que j'endure
- A Pour vous servir loyaument
en soies seure
que je ne puis nullement
vivre einsi se longuement
me dure
- A Je vivroie liement
.....
- B Car vous m'estes sans mercy
et sans pite dure
- B et s'aves le cuer de mi
mis en tel ardure
- A qu'il morra certainement
de mort trop obscure
se pour son aligement
merci n'est prochainement
meure
- A Je vivroie liement
.....

25 Foy porter honneur garder

- A Foy porter honneur garder
et pais querir obeir
douter servir et honnorer
vous vueil jusques au morir
dame sans per
- B Car tant vous aim sans mentir
qu'on pourroit avant tarir
la haute mer
- B et ses ondes retenir
que ne peusse alentir
de vous amer
- A Sans fausser car mi penser
mi souvenir mi plaisir
et mi desir sont finer
en vous que ne puis guerpier
n'entroublir
- A Foy porter honneur garder
.....
- B Il n'est joie ne joir
n'autre bien qu'on puis sentir
n'imaginer
- B qui ne me semble languir
quant vo doucour adoucir
vuet mon amer
- A dont loer et aouer
et vous cremir tout souffrir
tout conjoir tout endurer
vueil plus que je ne desir
guerre donner
- A Foy porter honneur garder
.....
- B Vous estes le vray saphir
qui puet tous mes maus garir
et terminer
- B Esmeraude a resjoir
rubis pour cuers esclaircir
et conforter
- A Vo parler vo regarder
vo maintenir font fuir
et enharir et despiter
tout vice et tout bien cherir
et desirer
- A Foy porter honneur garder
.....

26 Tres bonne et belle mi oueil

- A Tres bonne et belle mi oueil
joyeuse pasture
prennent en vostre figure
simple et sans orgueil
et mes cuers en vostre accueil
vie et douce norriture
- B Quant vo maniere meure
rassise et seure
voy d'honneur sui en l'escueil
- B Et quant vo regardeure
riant par mesure
vient seur moy tout bien recueil
- A Car je sui si a mon vueil
qu'en moy joie dure
qui de plus grant m'asseure
adont le fruit cueil
d'espoir se vrais estre vueil
vers vous dame necte et pure
- A Tres bonne et belle mi oueil
- B Si que chose ne m'est dure
que pour vous endure
qui n'a dessous le soleil
- B feminine creature
ou mis ait nature
si doulz vis ne corps pareil
- A Et pour ce a vous servir vueil
sans penser laidure
com cils qui d'autre n'a cure
n'autre amer ne sueil
ainsois a ce m'apareil
humblement senz mes presure
- A Tres bonne et belle mi oueil
- B Se desirs par se pointure
me tient en ardure
loing de vous dont mon vis mueil
- B soubz celee couverture
dame c'est droiture
si que pas ne m'en merveil
- A Mais lors vos graces concueil
qu'en mon cuer figure
la reprene en voiseure
et pas ne m'en dueil
se mesdisans en ont dueil
car c'est leur desconfiture
- A Tres bonne et belle mi oueil

27 En mon cuer ha un descort

- A En mon cuer ha un descort
qui si fort le point et mort
que sans mentir
s'amours par son dous plaisir
m'i met acort
aveuc ma dame pour mort
me doy tenir
- B C'est de mon loyal desir
qui me vuet faire jehir
le mal que fort
- B Et comment j'aim et desir
ma dame sans repentir
et sans confort
- A Mais paour s'oppose fort
et dir que desir ha tort
de ce querir
qu'elle crient refus oir
qui pas ne dort
et dangier qui fait a mort
l'amant venir
- A En mon cuer ha un descort
- B Si ne scay que devenir
quand de ma dame remir
le gentil port
- B car paour me fait fremir
et trambler et tressaillir
par son enort
- A et desir sans nul deport
fait mon cuer par son effort
tandre et palir
biaute me vient assaillir
douceur m'endort
mais amours me fait au fort
taire et souffrir
- A En mon cuer ha un descort
- B Las einsi m'estuet languir
plaindre plourer et gemir
en desconfort
- B ne bien n'ay fors souvenir
dous penser et li servir
la me confort
- A La seulement me deport
la sont gete tout mi sort
et la me tir
la vueil vivre et morir
et la m'acort
la seront tuit mi ressort
jusqu'au morir
- A En mon cuer ha un descort

28 Tuit mi penser

- A Tuit mi penser
sont sans cesser
en vous amer
et honnourer
tres douce creature
- B Nonques mes yeux saouler
de regarder
et remirer
vo gente pourtraiture
- B Ne pas ne mon cuer oster
d'ades penser
a vo vis cler
et a vo bonte pure
- A Ce fait doubler
et embrasser
et aviver
par desirer
mon amoureuse ardure
- A Tuit mi penser
- B Mais tant com porray durer
la vueil porter
et endurer
humblement sans laidure
- B Ne ja ne vous quiert rouver
guerre donner
ne demoustrer
que je la teingne a dure
- A Car trop parler
puet moult grever
et refuser
feroit crever
mon cuer dans sa pointure
- A Tuit mi penser
- B Si que tres belle sans per
que voy passer
et surmonter
toute oeuvre de nature
- B On ne me doit pas blasmer
se mon penser
ay sans fousser
mis et toute ma cure
- A en vous loer
en vous garder
en vous celer
en vous douter
car c'est ma norriture
- A Tuit mi penser

29 Mors sui se je ne vous voy

- A Mors sui se je ne vous voy
dame d'onneur
car l'ardour
qui ma dolour accroist en moy
m'occira si com je croy
pour vostre amour
- B Si ne say que faire doy
car riens de nulle part n'oy
qui ma tristour
- B esteingne ne mon anoy
et bien scay qu'onques mais n'oy
tel ne grignour
- A Car tant sueffre et tant recoy
paine et paour
qu'ades plour
dont tels m'atour
seuls en requoy
que je ne mengue ne boy
riens par savour
- A Mors sui se je ne vous voy
- B Helas si ne scay pour quoy
pitez dort et bonne foy
car de mon plour
- B desir estanche sa soy
et souvenir avec soy
qui sans sejour
- A me monstrent vo bel arroy
vostre valour
vo doucour
vo cointe atour
vo maintieng quoy
et font qu'a vous tout m'ottroy
sans deshonnour
- A Mors sui se je ne vous voy
- B Dame pour ce me desvoy
car quant en vous tous m'employ
et je n'ay tour
- B pour vous veoir je y congnoy
ma mort s'en sui en tel ploy
que sans retour
- A mors sui car moult bien parcoy
que ma coulour
ma vigour
et ma baudour
pers et si troy
font qu'a vous mon cuer envoy
plus n'ay de jour
- A Mors sui se je ne vous voy

30 Liement me deport

A Liement me deport
 par samblant mais je port
 sans joie et sans deport
 une si grief pointure

A que je suis ou droit port
 de mort sans nul deport
 se d'amours n'ay tel port
 qu'il me preingne en sa cure

B Car quant de vo figure
 la douce pourtraiture
 dedens mon cuer recort

B espris sui d'une arsure
 ardent crueuse et sure
 pleine de desconfort

A Car desir son effort
 fait de moy grever fort
 mais j'ay cuer assez fort
 contre sa blessure

A Si me desconfort
 car d'espoir me confort
 qui me donne confort
 en vostre doucour pure

A Liement me deport

A que je suis ou droit port

B Si qu'einsi m'asseure
 espoir qui moy dure
 vers desir qui ha tort

B quant sans nulle mesure
 quiert ma desconfiture
 qu'a moy toudis s'amort

A N'en riens ne s'en remort
 il ne tent qu'a ma mort
 il me point il me mort
 Trop me nuit sa morsure

A Il m'aroist tantot mort
 par son merueilleus sort
 se n'estoit le ressort
 d'esperence seure

A Liement me deport

A que je suis ou droit port

B Mais pour peine qu'endure
 tant soit a porter dure
 n'orrez vilain rapport

B que je pense laidure
 barat ne mespresure
 vers vo gentil port

A Amours m'en raport
 et se pitez endort
 mon desir qui ne dort.
 joie ert pour moy meure

A dieu pri qu'il vous enort
 si qu'en soiez d'acort
 belle qu'a vous m'acort
 seur toute creature

A Liement me deport

A que je suis ou droit port

31 Plus dure que un dyamant

- A Plus dure que un dyamant
ne que pierre d'aymant
est vo durte
dame qui n'avez pite
de vostre amant
qu'ocies en desirant
vostre amitie
- B Dame vo pure biaute
qui toutes passe a mon gre
et vo samblant
- B simple et plein d'umilite
de doucour fine pare
en souriant
- A Par un accueil attraiant
m'ont au cuer en resgardant
si fort navre
que jamais joie n'auray
jusques a tant
que vo grace qu'il a tant
m'aurez donne
- A Plus dure que un dyamant
- B J'ay humblement endure
l'amoureux mal et porte
en attendant
- B vostre bonne volonte
que j'ay en tous cas trouve
dure et poignant
- A Et quant tous en vo commant
suis je me merveil comment
vostre bonte
m'a sa grace refuse
quant en plourant
vous ay et en soupirant
merci rouve
- A Plus dure que un dyamant
- B Helas dame conforte
ne m'avez en ma griete
ne tant ne quant
- B eins m'avez desconforte
si que tout desconfort he
mais non pour quant
- A j'ameray d'or en avant
plus fort qu'onques mais et quant
mort et mine
m'ara vostre cruaute
qui m'est trop grant
lors sera bien apparant
ma loyaute
- A Plus dure que un dyamant

32 Dame mon cuer emportes

- A Dame mon cuer emportes
dont tant sui desconfortes
que vraiment
durer ne puist nullement
se ne l'ames
et se vous ne le gardez
songneusement
- B Car il s'est si ligement
et si amousement
a vous donne
- B qu'a vostre honnour seulement
est tout son entendement
bien le savez
- A Dont se ne le voles
dame et vous le desboutes
legierement
pourres savoir se je ment
qu'ocis m'ares
se vous ne me secoures
procheinement
- A Dame mon cuer emportes
- B Je pleure moult tendrement
et soupir profondement
quant vous partes
- B et faire ne puis comment
vous die a dieu commant
Desesperes
- A en sui et si forsenes
quand li mal sui fortunez
qu'a grief tourment
m'ocira vo partement
dire l'ores
s'excuse ne m'en tenez
entierement
- A Dame mon cuer emportes
- B Dame vo viaire gent
dous amoureux et plaisant
est figures
- B en mon cuer si proprement
qu'ades le voy clerement
et en doubttes
- A que vrais seray et secres
puis qu'einsi mon cuer avez
parfaitement
pour ce vous pri humblement
ne m'oubliez
qu'amee de moy seres
tres loyaument
- A Dame mon cuer emportes

33 Se je sospir parfondement

- A Se je sospir parfondement
et tendrement
pleure en recoy
c'est par ma foy
pour vous quant vo faitis corps gent
dame ne voy
- B Vostre dous maintieng simple et coy
vo bel arroy
cointe et plaisant
- B et vo maniere sans effroy
pris m'ont cil troy
si doucement
- A qu'a vous tres amoureusement
entierement
doing et ottroy
le cuer de moy
qui loing de vous esbatement
n'esbanoy
- A Se je sospir parfondement
- B Si que je port plus grief anoy
qu'onques mais n'oy
secretement
- B mais par m'ame je le conjoy
et le recoy
tres humblement
- A Que aligier poues mon tourment
legierement
d'un seul ottroy
et plus qu'un roy
moi faire vivre liement
ainsi le croy
- A Se je sospir parfondement
- B Dame mis m'aves en tel ploy
bien le percoy
que vraiment
- B en vous sens temps et vie employ
et toudis croy
en ce talent
- A Et se de loing sui aligement
et povrement
de merci j'oy
ne m'en desvoy
car si grant honnour nullement
avoir ne doy
- A Se je sospir parfondement

37 Moult sui de bonne heure nee

- A Moult sui de bonne heure nee
quant je sui si bien amee
de mon doulz ami
qu'il a toute amour guerpi
et son cuer a toutes vee
pour l'amour de mi
- B Si que bonne amour graci
cent mille fois qui
m'a si tres bien assenee
- B que j'aim la fleur et le tri
de ce monde cy
sans part et sans decevree
- A Pour sa bonne renommee
qu'est cent fois de tous loee
plus que je ne di
qui mon cuer ha si ravi
qu'onques mais en amouree
fame en fusy
- A Moult sui de bonne heure nee
- B Nos cuers en joye norry
sont si que soussi
ne riens ne nous desagree
- B N'avons pour ce que asservi
sommel de mercy
qu'est suffisance appelee
- A un desir une pensee
un cuer une ame est entee
en nous et aussi
de voloir sommel uni
onques plus douce assamblee
par ma foy ne vi
- A Moult sui de bonne heure nee
- B Nompourquant je me defri
seulette et gemi
souvent a face eplouree
- B quant lontaine sui de li
qu'ay tant enchiery
que sans li riens ne m'agree
- A Mais d'espoir sui confortee
et tres bien asseuree
que mettre en oubly
ne porroit par nul sy
dont ma joie est si doublee
que tous maus oubly
- A Moult sui de bonne heure nee

38 De tout sui si confortee

- A De tout sui si confortee
 que jamais n'iert hostelee
 tristesse n'esmay
 en mon cuer aincois aray
 lie et jolie pensee
 tant com je vivray
- B Bien faire et avoir cuer gay
 c'est tout plus n'emporteray
 quant seray finee
- B dont lie et loyaulz seray
 et le contraire feray
 de ma destinee
- A Car lasse desconfortee
 triste dolente esplouree
 este lonctemps ay
 mais je ne me conforteray
 et celui qui tant m'agree
 sur tous ameray
- A De tout sui si confortee
- B Si que gay me tendray
 ne ja ne le guerpipay
 heure ne journee
- B Car en ceste pel murray
 fors tant que je maudiray
 longue demouree
- A s'onneur et sa renommee
 qui tout passe est appelee
 toudis garderay
 et tant com durer porray
 plus que creature nee
 li obeyray
- A De tout sui si confortee
- B Ainsi riens ne souffery
 n'a chose ne penseray
 qui me desagree
- B et le temps oublieray
 tant que revenir verray
 d'estrange contree
- A li qui trop plus m'a amee
 servi gardee honnouree
 que nulz bien le scay
 pays et foy li porteray
 pour ce qu'a li sui donnee
 de fin cuer et vray
- A De tout sui si confortee

